

doosriver.com
商家本本店

中國佛教經典寶藏精選白話版

唯識類

65

程恭讓釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

解深密經





中國佛教經典寶藏精選白話版

65

程恭讓釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



國家圖書館出版品預行編目資料

解深密經／程恭讓釋譯.-- 初版.-- 臺北市：
佛光，1998 [民87]

面；公分.-- (佛光經典叢書；1165)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；65)

參考書目：面

ISBN 978-957-543-717-6(精裝).--

ISBN 978-957-543-718-3(平裝)

1. 經集部

221.76

86012691

總監修
 總編輯
 釋譯者
 出版者
 發行人

星雲大師
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
程恭讓
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高雄科大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07)六五六一九二一—二六八

地址
 電話
 網址
 劃撥戶名
 流通處

佛光山文化發行部
佛光山文化事業有限公司
http://www.fgs.com.tw
高雄山大樹區興田路一五三號
佛光山文教廣場
高雄山大樹區佛光山寺 (07)六五六一九二一—六六一〇二
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02)二九九三三七四八
新北市三重區三和路三段一〇一七號 (02)二九九四九五三三
宜蘭市中山路三段二五七號 (03)三三〇三三三一—三三〇九
高雄市前金區賢中街一七號 (07)二七二八六四九
高雄市左營區忠言路一八號 (07)五五八三三九三一—一〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局版台省業字第八六一號
一九九八年二月
二〇〇二年五月再版六刷
二〇〇元

印刷者
 法律顧問
 登記證
 初版
 定價

如有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

日生

自讀首楞嚴，從此不啻人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、**啓發思想**：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、**通順易懂**：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、**文簡義賅**：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、**雅俗共賞**：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

2005

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	九
1 序	.....	一
2 真理究竟是什麼樣子	.....	三七
3 深層心識的奧秘	.....	一〇四
4 存在的三種樣態	.....	一一二
5 沒有實體存在的存在本性究竟是什麼	.....	一三七
6 與真理相應的淨化道路	.....	一〇一
7 菩薩淨化生命的修行階位	.....	一九九
8 淨化的完成——真正的生命	.....	三七

● 源流

.....

四三五

● 解説

.....

四四一



題

解

《解深密經》是佛教唯識宗所依據的「六經十一論」之一，是唯識學理最早的系統化表述。《解深密經》中陳說了佛說意蘊的觀念、三時教法的觀念、三種存在樣態的觀念、三種存在本性的觀念、深層心識的觀念、一切存在唯識所現的觀念，這些觀念展示了唯識佛學的基本理念輪廓，它們不僅對唯識教法的成立造成直接的、重大的、決定性的影響，而且還對中國佛教的思維傳統構成深刻的提示及挑戰作用。

本經在中國共有四個譯本，其一是北魏菩提留支所譯，名《深密解脫經》；其二是宋求那跋陀羅所譯，名《相續解脫地波羅密了義經》及《相續解脫如來所作隨順處了義經》；其三是梁陳間真諦三藏的譯本，名《佛說解節經》；其四是玄奘大師的譯本，這就是現在最通行的《解深密經》。

以上五個譯本中，真諦和求那跋陀羅的翻譯實際上都只取原經的一部分，真諦的《佛說解節經》實際上相當於奘本《解深密經》中的《勝義諦相品》；求那跋陀羅的兩個譯本則對應於奘本中的《地波羅密多品》和《如來成所作事品》。因此，完整的《解深密經》漢文譯本事實上只有兩個，這就是菩提留支的《深密解脫經》和玄奘的《解深密經》，上述諸譯典中傳誦最廣、對後世佛學影響最大的也推這兩種翻譯。

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



菩提留支是北印度人，後來到中國從事佛典的翻譯和弘護工作，他是六朝時代最著名的譯經大師之一。據魏沙門曇寧在《深密解脫經序》中的記載，留支是於永熙二年即公元五三三年進行這項重要的翻譯工作的。留支學問精博，道行高深，深受孝武皇帝的賞識，孝武帝不僅倡導了留支的這一翻譯工作，而且還直接介入了這部經典的整個翻譯過程，《深密解脫經》的初稿就是在留支宣譯下由孝武帝筆錄的。留支的譯場在顯揚殿，當時參加這部經典翻譯的，除了孝武皇帝之外，還有慧光、曇寧等著名學僧，初稿完成後，這幾位學僧又對之反復潤色反復推敲，力求完美。大概在正式定稿後，留支又在永寧上寺講授他的這部新譯典，律師僧辯、居士李廓等緇俗名流幾十餘人與會聽講，孝武爲示獎掖，也多次側身於講席。曇寧讚歎當時的情景說：「法事隆盛，一言三覆，慕盡窮微，是使深密秘藏光宣於景運，解脫妙義永流於遐劫。」這是說，當時的《深密》法會盛況空前，師徒君臣共相激盪，對於經典中的每一個字每一句話都要反復講解、反復討論，這樣就使深奧的寶藏、「解脫」的妙義從此以後永遠明朗了起來。

曇寧躬逢譯事，他以上的記述應該是可信的，隨著菩提留支《深密解脫經》的翻

譯和傳學，北魏時代的確興起一股研究唯識學的潮流，留支師徒的翻譯和研究為中國人接受唯識學奠定了最初的基礎。

菩提留支被時人稱為「識性內融，神機外朗，沖文玄藏，罔不該洞」。其譯典文字精美，條暢通達，足證留支於唯識學理的高深造詣。但是留支的翻譯由於屬於唯識佛學的初傳階段，當時還沒有形成也不可能形成一整套的規範語言來傳達唯識思想，而當時的佛學界又大都都不了解印度大乘佛學發展的全貌，人們普遍缺乏充分的唯識佛學之自覺，這就使得留支的翻譯在一定程度上存在著隨意性和模糊性。克服留支譯典的這一缺點並使《深密》在翻譯上臻於至善至美境地的，是唐代著名佛學大師，譯經大師玄奘三藏的功績。

《解深密經》是玄奘大量譯典中的一部，但卻是至關重要的一部。這是由《解深密經》在唯識傳統中的歷史地位決定的。唯識的思想源泉雖然號稱「六經十一論」，但這「六經十一論」中事實上有好多部在奘前奘後都沒有傳譯，以經而論，《如來出現功德莊嚴經》、《厚嚴經》以及著名的《大乘阿毘達磨經》這三部就一直沒有傳至中土；再以中土所傳的三部經典論《華嚴》和《楞伽》實際上都更深切相關於「真如

「理論，雖然這兩部經典中也不乏對心識結構的分析，但日常心識的結構問題畢竟沒有受到全力以赴的關注，這就說明了被當作唯識理論源泉之一的《華嚴》及《楞伽》爲什麼後來能深得中國佛教的垂青。因此，總起來看，說《解深密經》是全部唯識佛學古典資料中最重要的一部，這一點也沒有誇大之處。

《解深密經》的殊勝地位使得玄奘在翻譯時採取了極其慎重的嚴謹態度，如果人們對讀留支和玄奘的兩個譯本，就可以在很多地方發現玄奘對原典精心梳理、細心安排的痕跡。留支那種明快通達的譯風被玄奘獨有的凝重典雅代替了，而後者確實是更適合表達唯識佛學品性的翻譯風格；唯識術語在此完全規範化了，經典結構也更加邏輯化了。有人把《解深密經》稱作「經中之論」，這固然由原典的特性使然，但玄奘大師苦心孤詣的翻譯整理之功也著實爲這部唯識巨典增色不少！

那麼，「解深密」這個經題是什麼意思呢？「解」是分析、解析、探討之義，「深密」是隱密幽深之意，「解深密」意即分析、探討隱密幽深的道理或意蘊。經中成立了「三時教法」的觀念，它把佛陀的全部教法陳說過程分成三個時期，其中，第一期教法側重解析存在現象，把宇宙世界、人生現象歸併在各種各樣的範疇裏進行描述

，承認每一個事物的自身特質、事物與事物間的差別屬性，這一期教法可以稱爲「有特質性」的教法；第二期教法徹底否認了一切存在現象的存在性，佛陀在諸部「般若」中宣佈說：「一切存在現象都沒有實體存在，生命現象既沒有產生又沒有消亡，生命自身本無痛苦煩惱的擾動，存在就其本身即是圓滿安樂自由的。」因此存在現象的自身特質、現象與現象間的差別屬性，這些東西統統不是真實的存在，這一期教法可以稱爲「無實體性」的教法。《解深密經》指出，前兩期教法思想觀念上的絕對矛盾性促成人們思考兩期教法間的內在關連問題，佛陀是最圓滿的覺者，因此他所陳說的兩期教法雖然在形式上有著矛盾，但是在本質上則不會有矛盾，以上信念使修行人聯想到，前兩期教法本身都是不完善、不圓滿的，它們隱藏了佛陀的一些真實思想，必須在般若教法和小乘教法的語言背後尋找出幽深隱密的佛說意蘊，而這也就是第三期教法的宗旨所在。因此，我們說，《解深密經》是解析整個佛教教法語言深奧意蘊的經典，也是探討佛陀最真實思想的經典。

《深密》有關全部佛說隱密意蘊的體會是在這樣一個思路下進行的，它說，「般若」所謂「無實體性」的教法實際上是從「相無自性性」這個角度對存在作出的一個

說明，「相無自性性」就是說認知生活中被意識虛構為外在實體的認知對象事實是不存在的，「無實體性」教法所要否認的存在就是這個被虛構為存在的存在實體，而這個實體是不存在的，存在的這一方面是不存在的，那麼存在的其他方面呢？或者說其他的存在呢？顯然，意識所執著的實體以之為依據的生命現象本身則存在著，透破一切實體執著後顯示出來的存在本性，也就是最真實的存在，它無疑更加存在著！這樣我們看到，《解深密經》對佛說隱密意蘊的探討必然使佛教教法的思維方式從破斥存在的不存在性轉移到認識存在的存在性，存在性問題，隨之而起的雜染性的現實生命及其進化、淨化、改造問題就勢必成為全部佛學思考的中心，——這就是由「空」到「有」的邏輯，《解深密經》就是這一教法邏輯的最成功的解說！

簡而言之，存在的三種樣態，深層心識、淨化實踐以及「真正生命」這幾個重要的教法環節都是在存在的「存在性」這一思維框架下展開的。在它們當中，「深層心識」更是對存在的存在性予以深切思考時所作出的最重大發現，「深層心識」是《解深密經》為唯識佛教及整個人類思想所提供的最重要的觀念之一。



1 序

譯文

我所聽到的教化是這樣的：

當時，佛陀（那已與真理絕對契合的覺者）住在淨化了的佛國世界裏，佛的智慧和功業散發出巨大的光明，光明所及之處，到處珍寶羅列，璀璨奪目，交相輝映。那光明無邊無際向四面八方輻射開去，不僅籠罩著有欲望的生命世界、沒有欲望但有肉體的生命世界、既無欲望又無肉體但殘存思想活動的生命世界，而且從三重世俗生命世界穿透出來，充溢一切存在著的宇宙空間。那莊嚴美麗的佛國世界是從生命中基本的良善品性裏引發出來的，這良善品性與日常生活的道德心理不同，它是真理的基礎。光明普照的佛國世界擺脫了一切的生滅和變化，它是已淨化的心識之產物。佛陀是這光明世界的主要創造者，那些大菩薩也雲集而來，八部天龍常常侍奉他們、護衛著他們，佛國世界中的所有生命都被真理滋潤著，充滿喜樂和愉悅。佛國世界裏到處都

是有益衆生身心性命的事業，這些事業能消除生命活動中一切痛苦煩惱的繫縛和污垢，能遠遠擺脫開誘惑生命的各種邪惡勢力。佛國世界是佛一切功業的源泉和歸宿，同情衆生，誓願救濟一切生命的廣大志向及智慧指導下的一切修行活動便是引導到佛國世界的康莊大道。修行人認真學習心念相續的思維方法和觀照思維的修行方法，徹底研究一切存在沒有實體、認識對象沒有實體，以及不作任何會給未來生命帶來惡劣影響的身心事業這三條原理，這就等於找到了通向佛陀宮殿的大門。那朵朵紅蓮雕飾而成的金碧輝煌的宮殿是佛、菩薩、天龍八部以及其他一切衆生用美德和智慧創造出來的。

原典

序品第一

如是我聞：

一時，薄伽梵①住最勝光曜②，七寶③莊嚴，放大光明④，普照一切無邊世界；

無量方所，妙節間列⑤，周圍無際⑥，其量難測，超過三界⑦所行之處⑧，勝出世間善根⑨所起⑩；最極自在⑪，淨識⑫爲相⑬。如來所都⑭，諸大菩薩衆所雲集⑮，無量天、龍、藥叉、健達縛、阿素洛、揭路茶、緊捺洛、牟呼洛伽、人非人等⑯，常所翼從。廣大法味喜樂所持⑰，作諸衆生一切義利⑱，滅諸煩惱⑲災橫纏垢⑳，遠離衆魔㉑過諸莊嚴㉒，如來莊嚴之所依處㉓。大念慧行以爲遊路㉔，大止㉕妙觀㉖以爲所乘㉗，大空㉘、無相㉙、無願㉚解脫㉛爲所入門㉜。無量功德衆所莊嚴，大寶花王衆㉝所建立大宮殿中㉞。

注釋

① 薄伽梵：即佛陀之敬稱；此詞有自在、熾盛、端嚴、名稱、吉祥、尊貴這六個意思，*《佛地經論》*作者親光解釋這六個意思說：「謂諸如來永不繫屬諸煩惱故，具自在義；煩惱智火所燒煉故，具熾盛義；妙三十二大士相等所莊飾故，具端嚴義；一切殊勝功德圓滿無不知故，具名稱義；一切世間親近供養，咸稱讚故，具吉祥義；具一切德常起方便，利益安樂一切有情無懈廢故，具尊貴義。」意思是說，與真理

圓滿相應的覺者，破除了一切痛苦煩惱，消除了生命狀態中的一切被動因素，他的一切生命活動都是自由自足的，此即「自在」之義；他開發了生命中的廣大智慧，智慧徹底淨化了他的生命，此即「熾盛」之義；他的身體相貌美好莊嚴，這是長期修行生活中智慧和功業凝結而成的產物，此即「端嚴」之意；他擁有其他生命不能具有的廣大功業，他的生活境界、認識對象廣大無邊，此即「名稱」之義；宇宙裏一切生命都尊敬他、讚美他，他顯現在世間的變現生命成了吉祥的象徵，此即「吉祥」之義；他從事救度眾生的事業永無止息，他的高貴德性是無盡的教化事業之力量源泉，此即「尊貴」之義。以上六義的總稱就是「薄伽梵」，中文無法翻譯，故以「佛陀」稱之。

② **光曜**：從智慧、功業凝聚而成的真正生命裏散發出巨大的光明。

③ **七寶**：泛指各種奇珍異寶，經文中出現的頗胝迦、琥珀、車渠、黃金等皆屬之。

④ **放大光明**：親光認為經文以下是從十八個方面來顯示佛國世界的莊嚴、圓滿。「放大光明」是「顯色圓滿」，即是說，在佛國世界裏，色彩是圓滿的。

⑤ **妙飾間列**：大意為，處處珍寶森列，交相輝映。這是「形色圓滿」，即指佛國世界

裏的裝飾性物品是圓滿具足、清淨可愛的。

⑥ **周圍無際**：大意為，光明和珍寶都無邊無際。這是「分量圓滿」，即是說在佛國世界裏，光明和珍寶所覆蓋的面積廣大無邊。

⑦ **三界**：即欲界、色界、無色界。界是界限、類別之意，「三界」即是指三種生命類別。「欲」有四種，一是情欲，二是色欲，三是食欲，四是淫欲，總起來說，欲界即是指有欲念的生命狀態，按照佛典的分析，從沈淪於黑暗深淵中的地獄生命一直到他化天上活動著的生命都是有欲念的生命類別。「色」即色質，指精細物質，色界指沒有欲念而有物質肉體的生命狀態，按照佛典的分析，從修行靜中思維的生命一直到阿迦膩吒天上活動的生命都屬於這一生命類別。「無色」指沒有肉體物質，無色界即指那種既無欲念又無肉體但殘存思想活動的生命狀態，按照佛典的分析，這是指世俗生命世界中最高級別的生存狀態。三界生命都屬於世俗生命，它們都具有流轉變異的生存特點。

⑧ **超過三界所行之處**：大意是，那光明不僅柔和地照耀著有欲念的生命世界、沒有欲念但有肉體的生命世界、既無欲念又無肉體但殘存思想活動的生命世界，而且從三

重世俗世界穿透而出，射向一切存在著的宇宙空間。這是「方所圓滿」，即是說佛國世界超越於世俗世界，它不被世俗世界的空間範圍所限制，所以它的存在方位是圓滿的。

④ **善根**：基本的良善品性、德性，包括無貪欲、無恨惡、無愚昧、信念佛法等，這些基本品性、德性能引發未來生命的一切美德和智慧，是美德和智慧的基础、前提，所以稱為「善根」。

⑤ **勝出世間善根所起**：大意是，它是從生命的良善德性裏引發出來的，生命活動中的這些良善德性同服務於世俗生活的道德心理不同，它超出時間空間的變動流轉，是真理的基礎。勝，殊勝之義；出，超出、超越之義；世間，即世俗之義；起，產生、引發之義。這是「因圓滿」，即是說，引生佛國世界的心性條件是圓滿的，這一心性條件超出世俗因緣條件的生滅變動之上，所以是無缺失的。

⑥ **自在**：消除了一切被動狀態，排除了一切痛苦煩惱，自在自為，圓滿自由。

⑦ **淨識**：淨化了的心識，轉化後的精神結構。

⑧ **最極自在，淨識為相**：大意是，佛國世界是圓滿自由的，它擺脫了一切生滅變動，

它是淨化的精神生命之創造物。這是「果圓滿」，佛國世界修學成果的主要表徵是淨化了的精神結構，同有染污的日常精神結構相比，它是圓滿的。

①如來所都：佛是這光明世界的主要創造者。這是「主圓滿」，即是說佛國世界的創造者是與真理圓滿契合的。

②諸大菩薩衆所雲集：那些大菩薩們也從四面八方雲集而來，這是「輔翼圓滿」，即是說，佛國世界並非佛獨自一人創造出來的，許多大菩薩們群策群力，幫助佛共同成就了這一美好莊嚴的事業。

③無量天、龍、藥叉、健達縛、阿素洛、揭路茶、緊捺洛、牟呼洛伽、人非人等：俗稱「天龍八部」。天，指天神；龍，指龍神；藥叉，又譯為夜叉，是鬼神；健達縛，又譯為乾達婆，是樂神；阿素洛，又譯為阿修羅，是一種脾氣偏執、愛好戰鬥而又力量很大的生命；揭路茶，又譯迦樓羅，俗稱大鵬金翅鳥；緊捺洛，又譯緊那羅，即「人非人」之意，也是一種樂神；牟呼洛伽，又譯「摩呼羅迦」，是大蟒神。以上八部神道怪物以「天」和「龍」為首，故稱「天龍八部」，在佛典中，佛說法時，常常有天龍八部參與法會，所以說這是「眷屬圓滿」。

⑰ **廣大法味喜樂所持**：大意是，佛國世界由真理統攝著，佛國世界中的一切眾生都被真理滋潤著、充滿喜樂和愉悅。這是「住持圓滿」，意思是說，維護、支撐著佛國世界的是真理，這一支撐物、總攝物是超越一切世俗事物之上的，所以說是「圓滿」。

⑱ **作諸眾生一切義利**：佛國世界到處都是有益眾生身心性命的事業。這是「事業圓滿」，因為有益眾生身心性命的事業都是在真理的要求下由智慧統攝著進行的，它不同於世俗事業的流轉性、模糊性、無價值性，所以說是圓滿的。

⑲ **煩惱**：煩是干擾之義，惱是淆亂之義，各種邪惡的心理情緒能擾亂眾生身心，使其常處在不安寧不安樂的狀態，這些邪惡情緒就叫做「煩惱」。根據佛典的分析，煩惱有「根本煩惱」和「隨煩惱」之別。「根本煩惱」指生命活動中那些基本的邪惡情緒，它們具有猛烈的作用和影響，能決定生命流轉淪沒的世俗品性，包括貪欲、恨惡、愚昧、偏見、懷疑等，與基本的良善品性正好相對；「隨煩惱」則指伴隨基本的邪惡情緒之活動、輔助基本的邪惡情緒之活動的那些邪惡心理品性，像煩躁、嫉妒等均足。本經中所說的「煩惱」係通指兩種煩惱而說，譯文以「生命中的邪惡

情緒」來翻譯它，有時也直接稱爲「痛苦煩惱」。

● **滅諸煩惱災橫纏垢**：這些事業能消除生命活動中痛苦煩惱的繫縛和污垢。這是「攝益圓滿」，利濟衆生的救度事業具有徹底解除痛苦煩惱的功能，所以說是「攝益圓滿」。

● **衆魔**：誘惑生命墮落的各種邪惡力量。按佛典，共有煩惱魔、蘊魔、死魔、天魔四種之別。其中，煩惱魔指生命中的邪惡情緒；蘊魔指追逐世俗生命生存方式的內在衝動；死魔指一切生命現象中引導至消亡的不可抗拒的必然性力量；天魔則指人以外的天界神導，他們常引誘人犯罪，所以也是「魔」。

● **遠離衆魔過諸莊嚴**：佛國世界遠遠擺脫了各種誘惑生命的邪惡勢力，它超過任何其他修行人所可能達到的淨化世界，這是「無畏圓滿」。佛國世界能抵禦各種邪惡勢力，不畏懼任何的邪惡勢力，不遭受邪惡力量的干撓和侵犯，所以說是「無畏圓滿」。

● **如來莊嚴之所依處**：大意是，佛國世界是佛一切功業智慧的源泉和歸宿。莊嚴，指佛以功業智慧自利利他。這是「住處圓滿」，即是說，佛的一切智慧功業以佛國世

界作爲基礎、保障，所以說其功業智慧絕不會消失，它們依據的場所是圓滿的。

④ **大念慧行以爲遊路**：大意是說，念慧行依序可配合三慧，也就是依聞力可念持所說，以思力來抉擇理，以修力來趣入證果。遊路，即「所走的道路」，這是「路圓滿」，意思是說，菩薩修行時所依據的方法、所選擇的道路是絕對正確、絕對可以導向真理的，所以說是「路圓滿」。

⑤ **止**：修行精神結構的一個方面，即心念相續的思維方式和思維狀態。

⑥ **觀**：修行精神結構的另一個方面，即指觀照思維的思維方式和思維狀態。

⑦ **大止妙觀以爲所乘**：大意是，修行人認真修學心念相續的思維方法和觀照思維方法，根據這兩種修行精神結構的培養，使生命從生滅狀態中提升出來，這是「乘圓滿」。乘，有載義、筏義、渡義。止觀修行能把生命由流轉變動的此岸引導到安樂自由的彼岸，所以說是「乘圓滿」。

⑧ **空**：親光解釋說：「遍計所執生、法無我，說名爲空。」這是明確地把「空」解釋成「一切存在現象實體的不存在」，這是著眼於存在論來解釋的。

⑨ **無相**：親光解釋說：「相謂十相，一色、二聲、三香、四味、五觸、六男、七女、

八生、九老、十死，即是涅槃無此相，故名無相。」其中，色聲香味觸五相指物質世界，男女二相指生命世界，生老死三相指前二者都必須經歷的發展三階段。事實上，佛家所說的「無相」是從認識角度著眼的，一切認知對象都沒有實體的存在，一切認知對象都是認知活動本身的顯現和產物，因此被看成獨立於認識活動之外的對象實體事實上是不存在的，這就是「無相」。

● **無願**：親光解釋說：「願謂求願，觀三界苦，無所願願，故名無願。」「無願」是從修行論角度著眼的，由於一切存在現象都沒有實體，一切認知對象也都沒有實體，所以無論是在日常生活還是在修行生活中，在起心動念的每一刹那，都不應有與實體執著相聯繫的希願、希求。「無願」實際上是把「無實體性」的教法道理切實運用到日常修行生活中，駕馭精神活動的走向，以便使生命活動真正介入到向上淨化的道業中去。

● **解脫**：解除繫縛、解放身心的枷鎖，使生命從生死煩惱中脫離出來。

● **空、無相、無願解脫為所入門**：徹底研究一切存在現象沒有實體、認知對象沒有實體以及駕馭自己精神活動的流向這三條原理，這就等於找到了通向佛陀宮殿的大門

，這是「門圓滿」。以上三條學理能使生命實現徹底的進化，能把生命提升到佛國世界的莊嚴風光裏，能使生命親觀佛陀的真實面目，所以說它們是通向佛陀宮殿的門徑。

●大寶花王衆：大就是勝之意，寶花王即紅蓮花，佛陀宮殿的雕飾物。以此比喻佛法王所起的諸種勝妙功德。

●無量功德衆所莊嚴，大寶花王衆所建立大宮殿中：大意是，佛陀那朵朵紅蓮雕飾而成的宮殿金碧輝煌，堂皇莊嚴，它們是由佛、菩薩、天龍八部以及其他一切修行人用美德和智慧築造起來的。這是「依持圓滿」，意思是說，佛陀宮殿依據美德和智慧，美德和智慧超越一切凡知俗行，所以它是圓滿的。

譯文

世尊，他已經獲得最高、最圓滿的覺悟，他生命的一切活動都是淨化了的，既不像一般衆生那樣如膠似漆地執著著生死狀態，也不像要求擺脫一切身心活動的修行人，貪戀著安寧安樂的內心感受，身心也不得自由！佛的一切生命活動都出於真理，出

於存在的真實本性，他的一切生命活動又都歸向真理，歸向存在的真實本性。他同情生命，珍視生命，永遠用慈悲的心腸感受著世俗生命的種種苦痛。他的智慧同其他契合真理的覺者相似，他的道業也與他們相同。他已破除對自我的實體執著，身心自由、圓滿安樂；他已破除一切知識障礙，他把存在的實態看得清清楚楚，他的教法是真理的表述，一切世間的學說和理論都不能將它動搖。他面對的一切境界和對象都不能障礙他、繫縛他，或者誘惑他，他在一切境界裏徜徉往復，就像信步走在真理的家園。他借助世間語言成立的佛教教法是奇妙殊勝的，對之不可用日常意識妄加推測，也不可 use 世間語言輕率論斷。他在現實的生命活動裏，能正確地推斷過去周期的生命狀況，對未來將會發生的一切他也能正確地預知。他已徹底打消了過去、現在、未來的時間隔別，那種時間間隔只是世俗生命活動的形式，真正的生命絕不會在流動的時間中被拘束。他能就著眾生的需要，同一時刻到一切生命世界現身。他已獲得圓滿知識，對一切現象都會有正確的決擇，絕不猶疑。他熟知生命的情性差別，對於不同的人的需求，他能適宜的因材施教，方便善巧地把他們引向真理。他對一切教法都研究得清清楚楚，根據不同人的根器和理解力，他能選擇適當的教法去開導他們。佛雖然經

常現身於一般生命的世界中與世俗生命共在，但他的身體已經沒有邪惡情緒及生存行為所帶來的染污，因此，不能對他的身體妄加分別執著，懷疑他和一般生命的肉體究竟是同還是不同；他的智慧正是那些後學者應當追求的，佛已成爲他們的表率。佛的眞正生命擺脫了一切的差別和對待，它超出流轉和變化，已達到生命活動的最完美狀態。他的生命又是絕對智慧的產物，他擁有自身的同一性，不與其他佛的身體相混雜。他不執著任何極端的觀念，也不在各種極端的觀念間謀求調和。他親身融入的存在實態是平等無差別的，他親自體會的眞理也是平等無差別的。一切的實體執著均已被突破，一切的差別和對待也已被打破。他淨化了的生命活動充盈天地，他救度衆生的功業無邊無際。他的智慧和功業彌滿全宇宙，從無邊無際的過去直到無窮無盡的未來，他幫助衆生，救濟衆生。他把喜樂和歡笑帶給衆生，他莊嚴的事業永無終止！

原典

是薄伽梵最清淨覺^①，不二現行^②，趣無相法^③，住於佛住^④，逮得一切佛平等性，到無障處，不可轉法，所行^⑤無礙，其所成立不可思議，遊於三世平等法性，其

身流布一切世界^⑥，於一切法智無疑滯，於一切行成就大覺，於諸法智無有疑惑，凡所現身不可分別^⑦。一切菩薩正所求智，得佛無二住勝彼岸^⑧，不相間雜，如來解脫妙智究竟，證無中邊，佛地平等^⑨，極於法界^⑩，盡虛空性，窮未來際。

注釋

① 最清淨覺：清淨，淨化之義；覺，覺悟之義，意謂「佛已與真理圓滿相應、圓滿契合」。

② 不二現行：現行，即發生作用之義。凡夫、一般人貪著於生死，即留戀世俗生命的心理發生著現實作用；聲聞獨覺、一般修行聖人，貪著於解除了生命活動的生命，即貪戀安寧安樂精神狀態的心理發生著現實作用；佛已與真理圓滿契合，所以，一方面他不再留戀於流轉變動的生存狀態，在他的精神結構中不再有世俗的生命活動發生，另一方面他也不留戀修行人所達到的精神境界，他的精神生活不是純粹靜止安寧的，佛參與一切生命活動而又圓融無礙。譯文僅取大意。

③ 無相法：即「涅槃」，指圓滿安樂自由的生命境界。無相，沒有「對象」，指精神